

การพัฒนาแผ่นพับเรื่องการฝากครรภ์ภาษาพม่า

เปี่ยมบุญ ธนบัตรชัย¹, นิลวรรณ อยู่ภักดี^{1,2}, กุลธิดา ไชยจินดา¹

¹ ภาควิชาเภสัชกรรมปฏิบัติ คณะเภสัชศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร พิษณุโลก ประเทศไทย

² มูลนิธิศูนย์วิจัยและติดตามความเป็นธรรมทางสุขภาพ พิษณุโลก ประเทศไทย

บทนำ: ปัจจุบันมีแรงงานต่างด้าวเข้ามาทำงานในประเทศไทยเป็นจำนวนมาก ส่วนใหญ่เป็นชาวพม่า การให้ข้อมูลเกี่ยวกับการฝากครรภ์แก่หญิงชาวพม่าจึงเป็นแนวทางหนึ่งในการให้ความรู้เพื่อการฝากครรภ์

วัตถุประสงค์: เพื่อพัฒนาแผ่นพับเรื่องการฝากครรภ์เป็นภาษาพม่า

วิธีการศึกษา: รูปแบบการศึกษาเป็นการวิจัยและพัฒนา เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย คือ แผ่นพับและแบบประเมินคุณลักษณะของแผ่นพับ การแปลใช้วิธีการแปลแบบย้อนกลับ (Back translation) โดยใช้แผ่นพับต้นแบบภาษาไทยที่แก้ไข เพื่อให้มีคุณลักษณะและข้อมูลที่เหมาะสมสำหรับผู้รับบริการ

ผลการศึกษา: กระบวนการแปลและพัฒนาเครื่องมือวิจัย เริ่มจากขั้นที่ 1 แปลเนื้อหาในแผ่นพับจากภาษาไทยเป็นภาษาพม่า ได้แผ่นพับภาษาพม่าฉบับที่ 1 และฉบับที่ 2 ขั้นที่ 2 ทดสอบเบื้องต้น โดยนำแผ่นพับภาษาพม่าทั้ง 2 ฉบับ ไปทดสอบกับกลุ่มตัวอย่างที่สามารถสื่อสารด้วยภาษาพม่าได้ เพื่อพิจารณาความชัดเจนของสำนวนภาษาที่ใช้ และประเมินคุณลักษณะแผ่นพับ พบว่า ส่วนใหญ่ 3 ใน 5 คน มีความพึงพอใจต่อแผ่นพับภาษาพม่าฉบับที่ 2 ในระดับดีเยี่ยม ขั้นที่ 3 ตรวจสอบความเหมาะสมของวัฒนธรรม โดยนำแผ่นพับที่เป็นภาษาพม่าและผ่านการทดสอบเบื้องต้นแล้วมาตรวจสอบจากผู้เชี่ยวชาญที่เข้าใจบริบทและวัฒนธรรมของพม่า ขั้นที่ 4 สังเคราะห์เครื่องมือฉบับที่แปล โดยรวบรวมข้อมูลที่เหมาะสมกับบริบทและวัฒนธรรมของชาวพม่า มาสังเคราะห์เป็นแผ่นพับภาษาพม่าฉบับใหม่ ขั้นที่ 5 แปลเนื้อหาในแผ่นพับภาษาพม่าย้อนกลับเป็นภาษาไทย และขั้นที่ 6 ตรวจสอบความเท่าเทียมกันในการแปลและหาข้อสรุป

สรุป: จากกระบวนการทั้งหมด จะได้แผ่นพับการฝากครรภ์ฉบับภาษาพม่าที่มีความเหมาะสมทางด้านเนื้อหาและทางด้านวัฒนธรรม

คำสำคัญ: การฝากครรภ์ แผ่นพับ ภาษาพม่า

Rama Med J: doi:10.33165/rmj.2021.44.3.246881

Received: November 16, 2020 Revised: April 5, 2021 Accepted: August 31, 2021

Corresponding Author:

นิลวรรณ อยู่ภักดี

ภาควิชาเภสัชกรรมปฏิบัติ

คณะเภสัชศาสตร์

มหาวิทยาลัยนเรศวร

99 หมู่ 9 ตำบลท่าโพธิ์ อำเภอเมือง

พิษณุโลก 65000 ประเทศไทย

โทรศัพท์ +66 5596 1840

โทรสาร +66 5596 3731

อีเมล nilawanu@nu.ac.th



บทนำ

ปัจจุบันมีแรงงานต่างด้าวเข้ามาทำงานในประเทศไทยเป็นจำนวนมาก โดยเป็นแรงงานชาวพม่าถึง 723,360 คน¹ ซึ่งแรงงานชาวพม่าที่เข้ามาทำงานในประเทศไทยมักจะนำครอบครัวเข้ามาอยู่ด้วย ก่อให้เกิดการอพยพย้ายถิ่นฐานเข้ามาอยู่อาศัยอย่างถาวร ซึ่งแรงงานสตรีชาวพม่าที่มีปัญหาด้านสุขภาพและปัญหาด้านการเจริญพันธุ์ คือ มีอัตราการเกิดสูง และพบภาวะแทรกซ้อนระหว่างการคลอด² นอกจากนี้ยังพบว่า หญิงชาวพม่าที่มีการตั้งครรภ์มาเข้ารับบริการฝากครรภ์น้อย เนื่องจากมีปัญหาอุปสรรคบางอย่าง เช่น การสื่อสารไม่เข้าใจกัน และความแตกต่างด้านวัฒนธรรม ซึ่งปัญหาดังกล่าวคล้ายคลึงกับรายงานการศึกษาก่อนหน้านี้ที่พบว่า หญิงตั้งครรภ์ชาวพม่ามีปัญหาการเข้าถึงระบบบริการสุขภาพ เนื่องจากมีปัญหาในการสื่อสารภาษาไทยกับเจ้าหน้าที่ในระบบบริการสุขภาพ ทำให้ขาดความเข้าใจในกระบวนการเข้ารับการรักษา และยังส่งผลทำให้ขาดความมั่นใจในการเข้ารับบริการ³

นอกจากนี้ มีรายงานการศึกษาก่อนหน้านี้ซึ่งได้ทำการสร้างคู่มือเตรียมคลอด 2 ภาษา (พม่า-ไทย) สำหรับหญิงตั้งครรภ์ชาวพม่า โดยใช้หลักการแปลย้อนกลับ (Back translation) พบว่า นำไปใช้ในการเตรียมคลอดได้อย่างมีประสิทธิภาพ โดยมีคะแนนเฉลี่ยพฤติกรรมปฏิบัติตัวในระยะคลอดสูงกว่ากลุ่มควบคุมที่ได้รับการพยาบาลตามปกติ (mean [standard deviation, SD], 18.04 [1.17] คะแนน และ 11.00 [4.09] คะแนน ตามลำดับ) โดยคู่มือดังกล่าวมีเนื้อหาที่เข้าใจง่าย ขั้นตอนและวิธีการใช้ไม่ซับซ้อน มีภาพประกอบและรูปแบบสีต้นสวยงาม และพกพาสะดวก แต่ไม่ครอบคลุมทุกชาติพันธุ์ของหญิงตั้งครรภ์ชาวพม่า

จากปัญหาดังกล่าว การศึกษานี้จึงมีวัตถุประสงค์เพื่อพัฒนาแผนปฏิบัติการฝากครรภ์เป็นภาษาพม่าเพื่อให้ข้อมูลเกี่ยวกับการฝากครรภ์แก่หญิงชาวพม่าซึ่งใช้เป็นแนวทางหนึ่งในการให้ความรู้แก่หญิงชาวพม่าในการมาฝากครรภ์และดูแลครรภ์

วิธีการศึกษา

รูปแบบการศึกษา

การศึกษานี้มีรูปแบบการวิจัยเป็นการวิจัยและพัฒนา (Research and development) เพื่อพัฒนาแผนปฏิบัติการฝากครรภ์สำหรับหญิงชาวพม่า

กลุ่มตัวอย่าง

ในกระบวนการพัฒนาแผนปฏิบัติการฝากครรภ์ภาษาพม่า ได้นำแผนปฏิบัติการดังกล่าวไปทดสอบเบื้องต้นเพื่อตรวจสอบความชัดเจนของข้อความ การใช้คำและวลี และประเมินคุณลักษณะของแผนปฏิบัติการ กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการศึกษานี้ คือ นิสิตคณะมนุษยศาสตร์ ภาควิชาภาษาตะวันออก สาขาพม่าศึกษา⁴ จำนวน 5 คน โดยคัดเลือกกลุ่มตัวอย่างแบบเจาะจง (Purposive sampling) ตามเกณฑ์การคัดเลือก คือ อายุ 20 ปีขึ้นไป เป็นนิสิตชั้นปีที่ 3 ที่ยินยอมเข้าร่วมการศึกษด้วยความสมัครใจ และได้รับผลการเรียนในรายวิชา 218141 การอ่านภาษาพม่า 1 รายวิชา 218241 การอ่านภาษาพม่า 2 รายวิชา 218251 การเขียนภาษาพม่า 1 และรายวิชา 218252 การเขียนภาษาพม่า 2 ในระดับเกรด B ขึ้นไป และกำลังศึกษาในรายวิชา 218371 การแปลภาษาพม่า

การพิทักษ์สิทธิของกลุ่มตัวอย่าง

การศึกษานี้ได้รับการอนุมัติดำเนินการวิจัยโดยการพิจารณาและรับรองจากคณะกรรมการจริยธรรมการวิจัยในมนุษย์ มหาวิทยาลัยนเรศวร เลขที่ 0735/61 เมื่อวันที่ 10 ตุลาคม พ.ศ. 2561

เครื่องมือและวิธีดำเนินการวิจัย

1) แผนปฏิบัติการ ประกอบด้วย เนื้อหาทั้งหมด 4 ส่วน ได้แก่ ความหมายของการฝากครรภ์ ความสำคัญของการฝากครรภ์ ขั้นตอนของการฝากครรภ์ และความถี่ของการฝากครรภ์ (ภาพที่ 1) โดยแผนปฏิบัติการฉบับแรกนี้สร้างขึ้นเพื่อใช้ในการให้ความรู้ทางด้านสาธารณสุขในรายวิชา 199341 หลักการสาธารณสุข ซึ่งผ่านการตรวจสอบคุณภาพของเนื้อหาเบื้องต้นจากผู้เชี่ยวชาญ ได้แก่ แพทย์อายุรกรรม

สูตินรีแพทย์ และเภสัชกร ที่มีประสบการณ์ด้านสาธารณสุข และนำไปทดลองใช้ในแผนกสูติกรรม โรงพยาบาลมหาวิทยาลัยนเรศวร เพื่อใช้เป็นสื่อให้ความรู้เกี่ยวกับการฝากครรภ์แก่ผู้ที่มารับบริการ ได้รับข้อเสนอแนะในการปรับปรุง 3 ประเด็นหลัก ดังนี้

- ด้านตัวอักษร ควรปรับปรุงตัวอักษรในแผนพับให้มีสีที่สดใส สีตัวอักษรที่เป็นหัวข้อควรเป็นสีสว่าง เพื่อให้ผู้อ่านเห็นจุดเน้นมากขึ้น และการจัดวางตัวอักษรควรอยู่ในช่วงพอดีกับแนวพับ

- ด้านรูปภาพ ควรปรับปรุงสีของรูปภาพให้ชัด และควรเพิ่มรูปภาพประกอบ

- ด้านภาพรวม ควรปรับปรุงระยะขอบสีที่มีความกว้างมากเกินไป ทำให้เสียพื้นที่ และเนื้อหาที่แน่นเกินไป ควรแบ่งวรรค แบ่งสี และทำตารางให้ดูน่าอ่าน

คณะผู้วิจัยปรับปรุงคุณลักษณะของแผนพับ ดังนี้

1.1 เปลี่ยนสีของตัวอักษรให้มีความแตกต่างกับสีพื้นหลัง เพิ่มรูปภาพประกอบ เพิ่มความหนาของตัวอักษรในส่วนของหัวข้อเรื่อง และตัดเอกสารอ้างอิงออก ได้แผนพับฉบับปรับปรุงครั้งที่ 1

1.2 นำแผนพับฉบับปรับปรุงครั้งที่ 1 ส่งให้ผู้เชี่ยวชาญที่มีประสบการณ์ด้านการทำสื่อประชาสัมพันธ์ จำนวน 1 คน ทำการตรวจสอบ โดยผู้เชี่ยวชาญให้ข้อเสนอแนะดังนี้

- เนื่องจากสื่อจะใช้กับชาวพม่า ควรใช้รูปของคนเอเชียแทนการใช้รูปของคนยุโรป

- สีที่ใช้ทำหัวข้อไม่ควรเป็นสีขาว เพราะทำให้เห็นไม่เด่นชัด ควรเปลี่ยนเป็นสีอื่น

- ควรมีการเพิ่มรูปภาพในแต่ละขั้นตอนของการฝากครรภ์

1.3 คณะผู้วิจัยทำการปรับปรุงแก้ไข ได้แผนพับฉบับปรับปรุงครั้งที่ 2

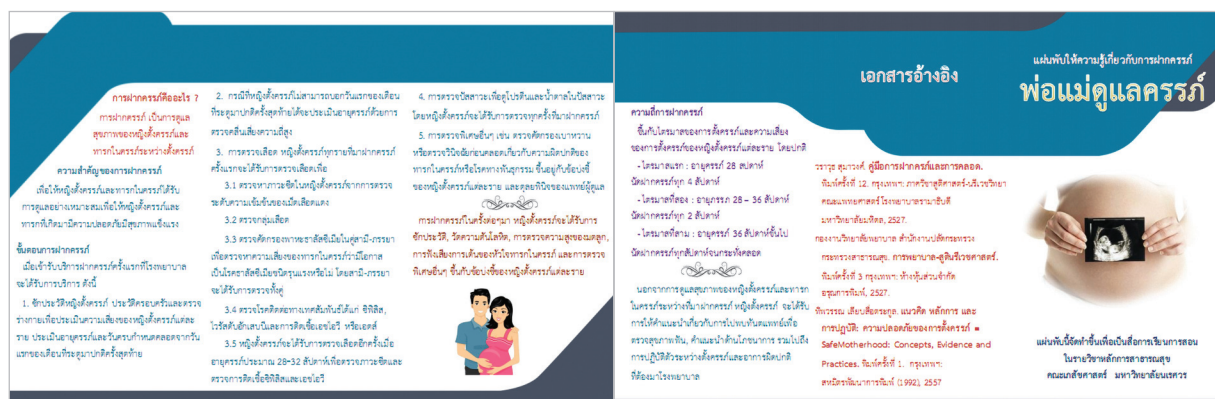
1.4 นำแผนพับฉบับปรับปรุงครั้งที่ 2 ส่งให้ผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบ เมื่อผู้เชี่ยวชาญเห็นว่าแผนพับเหมาะสมแล้ว คณะผู้วิจัยจึงนำแผนพับต้นฉบับภาษาไทยที่สมบูรณ์แล้ว ให้แก่คณาจารย์คณะมนุษยศาสตร์ สาขาพม่าศึกษา เพื่อเข้าสู่กระบวนการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาพม่าต่อไป

1.5 คณาจารย์คณะมนุษยศาสตร์ให้ข้อเสนอแนะว่า ควรเปลี่ยนรูปในแผนพับเป็นรูปการ์ตูน

1.6 คณะผู้วิจัยนำข้อเสนอของคณาจารย์ไปปรับปรุงแก้ไข จนได้เป็นแผนพับฉบับปรับปรุงครั้งที่ 3 (ภาพที่ 2)

2) แบบประเมินคุณลักษณะต่อแผนพับเรื่องการฝากครรภ์ภาษาพม่า ประกอบด้วย 2 ส่วน คือ ส่วนที่ 1 การประเมินคุณลักษณะของแผนพับ และส่วนที่ 2 การประเมินความเหมาะสมของคำที่ใช้ในเนื้อหาของแผนพับดังกล่าว โดยให้ผู้ประเมินพิจารณาคำศัพท์เทคนิคในแผนพับที่แปลเป็นภาษาพม่า ถ้าไม่เหมาะสม ให้ผู้ประเมินเขียนคำที่คิดว่าเหมาะสมลงในแบบประเมิน

ภาพที่ 1. แผนพับฉบับแรกที่ใช้ในรายวิชา 199341 หลักการสาธารณสุข



ภาพที่ 2. แผนพัฒนาระบบปรับปรุงครั้งที่ 3

4. การตรวจคัดกรอง
เพื่อดูประสิทธิภาพในการแปลภาษาพม่า โดยผู้ตรวจคัดกรองจะดูว่ามีการตรวจคัดกรองภาษาพม่าหรือไม่

5. การตรวจติดตามผล
เมื่อตรวจคัดกรองภาษาพม่าแล้ว จะต้องมีการติดตามผลว่ามีการปรับปรุงหรือไม่ โดยผู้ตรวจติดตามผลจะดูว่ามีการปรับปรุงหรือไม่

ความถี่ในการคัดกรอง
ในกรณีที่มีการตรวจคัดกรองภาษาพม่าแล้ว จะต้องมีการตรวจคัดกรองภาษาพม่าซ้ำอีกครั้งในระยะเวลาที่กำหนด

ระยะเวลา	ความถี่ในการคัดกรอง	ความถี่ในการติดตามผล
ระยะที่ 1 (เดือนที่ 1-3)	เดือนละ 1 ครั้ง	เดือนละ 1 ครั้ง
ระยะที่ 2 (เดือนที่ 4-6)	เดือนละ 1 ครั้ง	เดือนละ 1 ครั้ง
ระยะที่ 3 (เดือนที่ 7-9)	เดือนละ 1 ครั้ง	เดือนละ 1 ครั้ง

ขั้นตอนการคัดกรอง
เมื่อเข้ารับบริการทางการแพทย์ครั้งแรก โรงพยาบาล จะให้บริการคัดกรองภาษาพม่า

1. คัดกรองภาษาพม่าเบื้องต้น
เพื่อประเมินความสามารถในการสื่อสารภาษาพม่าของผู้ป่วย

2. การตรวจคัดกรองภาษาพม่า
เพื่อประเมินความสามารถในการสื่อสารภาษาพม่าของผู้ป่วย

3. การตรวจคัดกรองภาษาพม่า
เพื่อประเมินความสามารถในการสื่อสารภาษาพม่าของผู้ป่วย

การแปลและพัฒนาเครื่องมือวิจัย

คณะผู้วิจัยเลือกใช้วิธีการแปลแบบย้อนกลับ (Back translation) ซึ่งเป็นวิธีที่ได้รับการยอมรับว่ามีความเหมาะสม ทำให้ได้เครื่องมือที่มีความเที่ยงตรงทั้งด้านภาษาและวัฒนธรรม กับเครื่องมือต้นฉบับ โดยมีขั้นตอนดำเนินงานดังนี้

ขั้นตอนที่ 1 แปลเครื่องมือวิจัย

1.1 ให้ผู้เชี่ยวชาญแปลแผนพับจากภาษาไทยเป็นภาษาพม่า จำนวน 2 คน โดยผู้เชี่ยวชาญในการแปลแผนพับจะต้องมีความรู้และทักษะด้านภาษา 2 ภาษา คือ ภาษาไทยและภาษาพม่า รวมทั้งมีความรู้ความเข้าใจวัฒนธรรมไทยและวัฒนธรรมพม่า

1.2 ผู้เชี่ยวชาญแต่ละคนแปลเนื้อหาในแผนพับจากภาษาไทยเป็นภาษาพม่าอย่างอิสระ ไม่ปรึกษากัน (Independently translation) ได้แผนพับภาษาพม่าฉบับที่ 1 และฉบับที่ 2 (Burmese: B1 และ B2)

ขั้นตอนที่ 2 ทดสอบเบื้องต้น

2.1 นำแผนพับภาษาพม่าทั้ง 2 ฉบับ (แผนพับ B1 และ B2) มาทดสอบเบื้องต้นในนิสิตคณะมนุษยศาสตร์ สาขาพม่าศึกษา จำนวน 5 คน เพื่อตรวจสอบความชัดเจนของข้อความ การใช้คำและวลี รวมทั้งข้อความที่อ่านแล้ว

ไม่เข้าใจ รวมทั้งประเมินคุณลักษณะของแผนพับ โดยนิสิตแต่ละคนพิจารณาอย่างอิสระหรือต่างคนต่างตรวจสอบ

2.2 ให้นิสิตทั้ง 5 คน ลงมติเลือกแผนพับภาษาพม่าที่คิดว่า มีความถูกต้องและเหมาะสมที่สุด แล้วจึงนำแผนพับภาษาพม่าที่เหมาะสมนั้น นำเข้าสู่กระบวนการแปลเครื่องมือวิจัยในขั้นตอนต่อไป

ขั้นตอนที่ 3 ตรวจสอบความเหมาะสมของวัฒนธรรม

3.1 ให้ผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบความตรงของเนื้อหา จำนวน 1 คน โดยผู้เชี่ยวชาญต้องเป็นชาวพม่าที่มีความเชี่ยวชาญด้านภาษา 2 ภาษา ได้แก่ ภาษาไทยและภาษาพม่า เป็นชาวพม่าที่เข้าใจบริบทและวัฒนธรรมของชาวพม่า และต้องไม่ใช่ผู้เชี่ยวชาญที่แปลแผนพับในขั้นตอนที่ 1

3.2 นำแผนพับภาษาพม่า ซึ่งผ่านการตรวจสอบความชัดเจนของข้อความ การใช้คำและวลี รวมทั้งข้อความที่อ่านแล้วไม่เข้าใจในแผนพับที่ได้ในข้อ 2.2 มาให้ผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบ

3.3 ผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบความตรงตามเนื้อหาในแผนพับที่ได้ในข้อ 2.2 โดยนำแผนพับฉบับภาษาไทยมาประกอบการตรวจสอบ เลือกข้อความที่แปลได้ชัดเจน และใช้สำนวนภาษาที่เหมาะสมกับวัฒนธรรมของชาวพม่า และแก้ไขข้อความที่ไม่สอดคล้องกับวัฒนธรรมของพม่า

ขั้นตอนที่ 4 สังเคราะห์เครื่องมือวิจัยฉบับที่แปล

ให้ผู้เชี่ยวชาญในขั้นตอนที่ 3 รวบรวมข้อความทั้งหมดที่ตรงกับวัฒนธรรม และที่แก้ไขแล้วมาสังเคราะห์เป็นแผนปฏิบัติการภาษาพม่าฉบับใหม่ (แผนปฏิบัติการ B3)

ขั้นตอนที่ 5 แปลเนื้อหาย้อนกลับเป็นภาษาไทย โดยไม่ให้ผู้แปลเห็นแผนปฏิบัติการฉบับภาษาไทย

5.1 ให้ผู้เชี่ยวชาญแปลข้อความจากภาษาพม่าเป็นภาษาไทย จำนวน 2 คน โดยผู้เชี่ยวชาญในการแปลเนื้อหา ย้อนกลับ ต้องมีความรู้และทักษะ 2 ภาษา คือ ภาษาไทยและภาษาพม่า ไม่เคยเห็นหรือไม่เคยอ่านแผนปฏิบัติการฉบับ และไม่ใช่ผู้เชี่ยวชาญในการแปลแผนปฏิบัติการในขั้นตอนที่ 1

5.2 นำแผนปฏิบัติการที่ได้จากขั้นตอนที่ 4 ให้ผู้เชี่ยวชาญแปลจากภาษาพม่าเป็นภาษาไทย จะได้แผนปฏิบัติการภาษาไทยฉบับที่ 1 และฉบับที่ 2 (Thai: T1 และ T2)

ขั้นตอนที่ 6 ตรวจสอบความเท่าเทียมกันในการแปล

6.1 ให้ผู้เชี่ยวชาญ 2 คน โดยคนแรกเป็นผู้ที่มีทักษะการสื่อสารภาษาไทยเพียงภาษาเดียว (Monolingual speaker) และคนที่ 2 เป็นผู้ที่มีความรู้ความชำนาญด้านภาษาไทยและภาษาพม่า (Bilingual speaker) เพื่อตรวจสอบความเท่าเทียมกันในการแปล

6.2 นำแผนปฏิบัติการฉบับต้นฉบับกับแผนปฏิบัติการฉบับที่แปลย้อนกลับจากภาษาพม่าเป็นภาษาไทย (แผนปฏิบัติการภาษาไทย T1 และ T2) ให้ผู้เชี่ยวชาญคนแรกพิจารณาความเหมือนในการใช้คำ วลี การเรียบเรียงประโยคแล้วทำการประเมินและให้ข้อเสนอแนะ

6.3 ทำการตรวจสอบซ้ำ โดยผู้เชี่ยวชาญคนที่ 2

6.4 ผู้เชี่ยวชาญทั้ง 2 คน ร่วมกันอภิปรายและทบทวนข้อความจากแผนปฏิบัติการต้นฉบับและแผนปฏิบัติการที่แปลย้อนกลับ (แผนปฏิบัติการภาษาไทย T1 และ T2) ที่ผู้เชี่ยวชาญคนแรกประเมินว่าใช้คำ วลี การเรียบเรียงประโยค และการแปลความหมายไม่เหมือนกัน โดยนำแผนปฏิบัติการภาษาพม่าที่มีการดัดแปลงข้อมูลทางวัฒนธรรม (แผนปฏิบัติการภาษาพม่า B3) มาเปรียบเทียบ

6.5 ผู้เชี่ยวชาญทั้ง 2 คน ร่วมกันปรับปรุงเนื้อหาในแผนปฏิบัติการฉบับภาษาพม่าที่มีการดัดแปลงข้อมูลทาง

วัฒนธรรม (แผนปฏิบัติการภาษาพม่า B3) ให้มีความชัดเจนยิ่งขึ้นได้เป็นแผนปฏิบัติการภาษาพม่า B4

การวิเคราะห์ข้อมูล

ความพึงพอใจต่อคุณลักษณะของแผนปฏิบัติการการฝึกครีภาษาพม่า วิเคราะห์ข้อมูลที่ได้จากการประเมินโดยหาค่าฐานนิยม (Mode)

ผลการศึกษา

ขั้นตอนที่ 1 ผู้เชี่ยวชาญจำนวน 2 ท่าน แปลแผนปฏิบัติการจากภาษาไทยเป็นภาษาพม่า ต่างคนต่างแปลโดยอิสระ ไม่มีการปรึกษากัน ได้แผนปฏิบัติการ B1 และแผนปฏิบัติการ B2

ขั้นตอนที่ 2 ให้นิสิตชั้นปีที่ 3 คณะมนุษยศาสตร์ ภาควิชาภาษาตะวันออก สาขาพม่าศึกษา ตรวจสอบเนื้อหาในแผนปฏิบัติการภาษาพม่าทั้ง B1 และ B2 และประเมินคุณลักษณะและความเหมาะสมของคำที่ใช้ในเนื้อหา เมื่อพิจารณาจากคะแนนความพึงพอใจต่อแผนปฏิบัติการทั้ง 2 ฉบับ แผนปฏิบัติการภาษาพม่าที่มีความเหมาะสมมากที่สุด คือ แผนปฏิบัติการ B2 (ตารางที่ 1) มีจำนวนผู้ให้คะแนน 5 คะแนน ทั้งด้านตัวอักษรและด้านรูปภาพมากกว่าแผนปฏิบัติการ B1

ขั้นตอนที่ 3 และ 4 ให้ผู้เชี่ยวชาญชาวพม่าที่มีความรู้และความเข้าใจในภาษาและวัฒนธรรมพม่าตรวจสอบความเหมาะสม และแก้ไขข้อความให้มีความเหมาะสมทางด้านวัฒนธรรม จะได้แผนปฏิบัติการภาษาพม่า B3 (ภาพที่ 3)

ขั้นตอนที่ 5 นำแผนปฏิบัติการภาษาพม่า B3 ไปให้ผู้เชี่ยวชาญ 2 คน ที่มีความรู้ความเข้าใจภาษาไทยและภาษาพม่า ทำการแปลย้อนกลับเป็นภาษาไทย ได้แผนปฏิบัติการภาษาไทย T1 และ T2

ขั้นตอนที่ 6 นำแผนปฏิบัติการภาษาไทย T1 และ T2 ไปให้ผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบความเท่าเทียมกันของภาษาระหว่างแผนปฏิบัติการทั้ง 2 ฉบับ โดยนำแผนปฏิบัติการภาษาพม่าที่ดัดแปลงข้อมูลทางวัฒนธรรม (แผนปฏิบัติการภาษาพม่า B3) มาเปรียบเทียบหาข้อสรุป และให้ผู้เชี่ยวชาญแก้ไขข้อความในแผนปฏิบัติการภาษาพม่า B3 ให้มีความถูกต้องชัดเจนมากขึ้น จะได้แผนปฏิบัติการภาษาพม่าที่ต้องการ คือ B4 (ภาพที่ 4)

ตารางที่ 1. คะแนนความพึงพอใจต่อแผนปฏิบัติการการฝากครรภ์ภาษาพม่า B1 และ B2

รายการประเมิน	คะแนน, คน*									
	แผนพับ B1					แผนพับ B2				
	5	4	3	2	1	5	4	3	2	1
ด้านตัวอักษร										
ความเหมาะสมของขนาดตัวอักษร	1	4	0	0	0	3	2	0	0	0
ความเหมาะสมของสีของตัวอักษร	1	4	0	0	0	3	1	1	0	0
ความเหมาะสมของรูปแบบตัวอักษร	1	4	0	0	0	3	2	0	0	0
ความเหมาะสมของการจัดวางตัวอักษร	0	4	1	0	0	2	2	1	0	0
ด้านรูปภาพ										
ความเหมาะสมของขนาดรูปภาพ	1	2	2	0	0	3	2	0	0	0
ความเหมาะสมของสีของรูปภาพ	2	1	2	0	0	3	1	1	0	0
รูปภาพมีความสอดคล้องกับเนื้อหา	2	2	1	0	0	3	1	1	0	0
ความเหมาะสมของการจัดวางรูปภาพ	2	3	0	0	0	3	2	0	0	0
ด้านภาพรวม										
แผนพับมีสีสันที่สวยงาม	1	4	0	0	0	2	2	1	0	0
แผนพับมีความน่าสนใจ	0	5	0	0	0	3	1	1	0	0
ชื่อเรื่อง/หัวข้อในแผนพับมีความเหมาะสม	1	4	0	0	0	3	2	0	0	0
การใช้พื้นที่ของแผนพับมีความเหมาะสม	1	4	0	0	0	3	1	1	0	0

* กลุ่มตัวอย่างนิสิตคณะมนุษยศาสตร์ สาขาพม่าศึกษา จำนวน 5 คน ให้คะแนนความพึงพอใจต่อแผนพับ โดยเกณฑ์การให้คะแนน ดังนี้ คะแนน 5 หมายถึง ดีเยี่ยม คะแนน 4 หมายถึง ดี คะแนน 3 หมายถึง ปานกลาง คะแนน 2 หมายถึง พอใช้ และ คะแนน 1 หมายถึง ปรับปรุง

ภาพที่ 3. แผนพับที่ผ่านการตรวจสอบความเหมาะสมทางวัฒนธรรม (แผนพับ B3)



ภาพที่ 4. แผนปฏิบัติการผ่านการตรวจสอบด้านความเท่าเทียมกันทางภาษา (แผนปฏิบัติการ B4)



อภิปรายผล

การศึกษานี้ใช้วิธีการแปลแบบย้อนกลับ สอดคล้องกับงานการศึกษาวิจัยก่อนหน้านี้ที่ทำการแปลคู่มือเตรียมคลอด 2 ภาษา (พม่า-ไทย) โดยนำคู่มือฉบับร่างภาษาไทยไปแปลเนื้อหาเป็นภาษาพม่า ใช้หลักการแปลย้อนกลับ โดยผู้แปลย้อนกลับเป็นผู้ที่สามารถใช้ภาษาไทยและภาษาพม่าได้อย่างดี จำนวน 2 คน⁴

ในกระบวนการพัฒนาเครื่องมือวิจัยนั้น ดำเนินการพัฒนาโดยให้ผู้เชี่ยวชาญ ทำการแปลแผนปฏิบัติการภาษาไทย (ภาษาต้นฉบับ) เป็นภาษาพม่า (ภาษาเป้าหมาย) ได้เป็นแผนปฏิบัติการ B1 และแผนปฏิบัติการ B2 และให้ผู้เชี่ยวชาญที่มีความรู้ด้านภาษาและวัฒนธรรมของชาวพม่าตรวจสอบข้อมูลและแก้ไขข้อความที่ไม่สอดคล้องกับวัฒนธรรมของชาวพม่าให้มีความสอดคล้อง พร้อมรวบรวมข้อความทั้งที่เหมาะสมกับวัฒนธรรมและข้อความที่คิดแปลแล้วมาสังเคราะห์ให้เกิดเป็นแผนปฏิบัติการภาษาพม่าฉบับใหม่ ได้เป็นแผนปฏิบัติการ B3 จากนั้นจึงนำแผนปฏิบัติการ B3 ไปให้ผู้เชี่ยวชาญทำการแปลย้อนกลับ ได้เป็นแผนปฏิบัติการ T1 และแผนปฏิบัติการ T2 และนำแผนปฏิบัติการดังกล่าวไปตรวจสอบความเท่าเทียมกันทางด้านภาษา จะได้เป็นแผนปฏิบัติการ B4 ซึ่งกระบวนการพัฒนาแผนปฏิบัติการเป็นภาษาพม่าในการวิจัยครั้งนี้ใช้หลักการปรับเปลี่ยนข้ามวัฒนธรรม (Cross-cultural adaptation)

เช่นเดียวกับรายงานการศึกษาก่อนหน้านี้ที่ทำการสร้างแบบวัดการเรียนรู้ด้วยตนเอง เริ่มจากนำแบบวัดภาษาดั้งเดิม (ภาษาอังกฤษ) มาแปลเป็นภาษาเป้าหมาย (ภาษาไทย) ใช้ผู้แปล 2 คน ที่มีความรู้ด้านภาษาไทยและภาษาอังกฤษเป็นอย่างดี ขั้นตอนนี้จะได้เป็นแบบวัด T1 และแบบวัด T2 หลังจากนั้น นำแบบวัดดังกล่าวมาสังเคราะห์เข้าด้วยกัน ได้เป็นแบบวัด T12 แล้วนำแบบวัด T12 แปลย้อนกลับเป็นภาษาเดิม (ภาษาอังกฤษ) โดยใช้ผู้แปล 2 คน ที่มีความรู้ทั้งในด้านภาษาไทยและภาษาอังกฤษ แยกกันแปล โดยไม่ให้ผู้แปลในขั้นตอนแรก จะได้แบบวัดที่แปลย้อนกลับเป็นภาษาอังกฤษ (Back Translate: BT1 และ BT2) แล้วจัดประชุมร่วมกันระหว่างผู้วิจัยและผู้แปล เพื่อพิจารณาความเท่าเทียมกันในภาษาและวัฒนธรรม

สรุปผล

แผนปฏิบัติการที่พัฒนาขึ้น มีขนาดเท่ากับกระดาษ A4 จำนวน 1 แผ่น ภาษาพม่าจะใช้ตัวอักษร Myanmar Norm ขนาด 13 พอยท์ ตัวเลขเป็นตัวเลขในภาษาพม่า แผนปฏิบัติการแบ่งเป็น 3 คอลัมน์ หน้า-หลัง เนื้อหาประกอบด้วย ความหมายของการฝากครรภ์ ความสำคัญของการฝากครรภ์ และขั้นตอนการฝากครรภ์ อีกด้านจะประกอบด้วยความถี่ในการฝากครรภ์ และข้อแนะนำเพิ่มเติม ซึ่งจาก



กระบวนการแปลทำให้ได้แผนพับที่มีความเหมาะสมด้านภาษาและวัฒนธรรมพม่า การนำไปใช้ต้องคำนึงบริบทแต่ละสถานที่ และควรมีการนำไปทดลองใช้กับหญิงชาวพม่าที่มารับบริการฝากครรภ์ในสถานพยาบาล เพื่อประเมินความรู้ที่ได้จากการอ่านแผนพับภาษาพม่าฉบับที่สร้างขึ้นจากงานวิจัยนี้

กิตติกรรมประกาศ

คณะผู้วิจัยขอขอบพระคุณ อาจารย์สุนันทา เทศสุข ผู้ช่วยศาสตราจารย์อรุณ นิชมธรรม ผู้ช่วยศาสตราจารย์รัช

นิชมธรรม อาจารย์วิชิต ตรีเสถียร อาจารย์กฤษณะ โชติสุทธิ์ และ Ms. Sandar Aye และนิสิตชั้นปีที่ 3 คณะมนุษยศาสตร์ ภาควิชาภาษาตะวันออก สาขาพม่าศึกษา ที่ให้ความอนุเคราะห์ในการแปลและพัฒนาแผนพับ

อีกทั้งขอขอบคุณ คุณพริดา วงนะที เจ้าหน้าที่ฝ่ายประชาสัมพันธ์ ที่ให้คำแนะนำต่อคุณลักษณะของแผนพับต้นฉบับ ขอขอบคุณ เกศกรหญิงสุทธิดา จันทร์สม และ เกศกรหญิงศิริดา ศิริวัฒนพงศ์ ที่วาดภาพประกอบเนื้อหาในแผนพับ และขอขอบคุณคณะเภสัชศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร ที่สนับสนุนด้านงบประมาณสำหรับการศึกษาวิจัยในครั้งนี้

Reference

1. Foreign Workers Administration Office, Department of Employment. Newsletter on statistics of foreign workers with work permits throughout the Kingdom. Department of Employment, Ministry of Labour; 2017. Accessed April 5, 2021. https://www.doe.go.th/prd/assets/upload/files/alien_th/94ec1760f83293298787bf9d0fd3496a.pdf
2. Oatme S, Khruachottikul, S. Guidelines for midwives in cross-cultural communication with Myanmar pregnant women. *Princess of Naradhiwas University Journal*. 2017;9(2):150-161.
3. Chamrathirong A, Boonchalasi W, Chamchan C, Holumyon C, Apipornchaisakul K. *Prevention of HIV/AIDS among Migrant Worker in Thailand 2 (PHAMIT2): The Baseline Survey 2010*. Institute for Population and Social Research, Mahidol University; 2012.
4. Jeamsawat T. *The Effects of Using Bilingual Childbirth Preparation Handbook (Burmese-Thai) on Intrapartum Behaviors among Myanmar Pregnant Women*. Master's thesis. Graduate School, Prince of Songkla University; 2015.
5. Division of Academic Affairs, Naresuan University. Statistical report on the number of students for academic year 2018. Registration and Evaluation office website. Updated October 2, 2018. Accessed April 5, 2021. <https://www.reg2.nu.ac.th/registrar/studentstat-dl.asp?avs253127304=5>
6. Srisatidnarakul B. Translation of foreign language research instruments and quality checking. *Journal of Research and Curriculum Development*. 2014;4(2):49-61.
7. Tawata A, Akkhawanitcha C. Cross-cultural adaptation of self-directed learning measure. *APHEIT Humanities and Social Sciences Journal*. 2015;21(2): 11-17.

Development of Antenatal Care Pamphlet in Burmese

Piamboon Tanabatchai¹, Nilawan Upakdee^{1,2}, Kultida Chaijinda¹

¹ Department of Pharmacy Practice, Faculty of Pharmaceutical Sciences, Naresuan University, Phitsanulok, Thailand

² Centre for Health Equity Monitoring Foundation, Phitsanulok, Thailand

Background: Currently, there are many foreign workers working in Thailand. Majority of them are Myanmar. Providing information on antenatal care to Burmese women is one of the guidelines in providing knowledge for antenatal care.

Objective: To develop a pamphlet on antenatal care in Burmese language.

Methods: This study was on research and development. The tools used in the research were the pamphlet development and pamphlet evaluation forms. The back translation method was used for translation by using Thai language pamphlet that modifies for the optimal features and information appropriate for the clients.

Results: The process of translating and developing research tools was started from Step 1: translating the contents of pamphlet from Thai to Burmese, obtaining the pamphlets B1 and B2. Step 2: conducting a preliminary test by bringing the two Burmese language pamphlets to test with the participants that can communicate in Burmese language and evaluate the pamphlet features. It was found that the majority of 3 in 5 people were satisfied with the B2 pamphlet at an excellent level. This step aimed to consider the clarity of the language idioms used. Step 3: reviewing the suitability of the culture by introducing the Burmese pamphlet and preliminary tests checked by experts who understand the context and culture of Myanmar. Step 4: synthesizing the translated version of the tool by collecting information that is appropriate for the context and culture of the Burmese people to synthesize as a new Burmese pamphlet. Step 5: translating the contents of the pamphlet back from Burmese to Thai language. And Step 6: checking the equality of translation and draw conclusions.

Conclusions: From all processes mentioned above, we got the Burmese antenatal care pamphlet that is appropriate in terms of content and culture.

Keywords: Antenatal care, Pamphlet, Burmese language

Rama Med J: doi:10.33165/rmj.2021.44.3.246881

Received: November 16, 2020 **Revised:** April 5, 2021 **Accepted:** August 31, 2021

Corresponding Author:

Nilawan Upakdee

Department of Pharmacy Practice,

Faculty of Pharmaceutical
Sciences, Naresuan University,

99 Moo 9, Tha Pho, Mueang,
Phitsanulok, 65000, Thailand.

Telephone: +66 5596 1840

Fax: +66 5596 3731

